



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe				
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.				
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobretudo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Adquirir noñs sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialização do coñecemento técnico-científico e a súa relevância para a traduçom alemán-galego. Coñecer os aspetos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordâncias interculturais na traduçom dos textos destinados à socialização do coñecemento técnico-científico.	A1	C3	D2	
	A2	C4	D22	
	A3			
	A4			
	A5			
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) em idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de leitura e exploraçom de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	A1	C3	D7	
	A2	C4	D15	
	A3	C5	D22	
	A4	C8		
	A5	C14 C17		
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte composto em alemán, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom instrumental, se revelarám críticos ou problemáticos.	A1	C2	D12	
	A2	C3	D15	
	A3	C4	D16	
	A4	C17	D22	
	A5	C28		
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos compostos em alemán pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgaçom e à instruçom prática vinculada à comercializaçom de produtos.	A1	C3	D7	
	A2	C4	D12	
	A3	C17		
	A4	C22		
	A5			
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A1	C3	D5	
	A2	C4	D6	
	A3	C5	D7	
	A4	C8		
	A5	C14 C17		
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das linguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A1	C4	D8	
	A2	C9	D12	
	A3	C28	D22	
	A4			
	A5			

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados à socialização do coñecemento técnico-científico	Conceito de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)géneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)géneros textuais destinados à socialização do coñecemento técnico-científico. Tipología da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados à socialização do coñecemento técnico-científico	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da coesom textual.
Análise dos problemas e das estratégias da tradución de textos alemáns destinados à socialização do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)géneros [artigo de] enciclopedia, [manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso geral)], [bula de medicamento], [artigo de divulgación], [livro de divulgación] e [livro de texto] en alemán e en galego. Problemas e estratégias de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expresiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.	30		C14	
				C17	
				C22	
			A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D12
				C17	
				C22	
				C28	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continúa* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (examen único). No entanto, na convocatoria de xullo só é posible o regime de avaliación final (examen oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continúa (o máis recomendábel

nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a segunda semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de maio e o traballo en equipo será exposto e entregado a 24 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [primeira semana de maio] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuja realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón a internet, que consiste na tradución para galego de un texto redigido en alemán destinado á socialización do coñecemento técnico-científico, e [se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)] de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación nunha media aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versión simplificada accesible en www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdam.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.

Comisión Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübingen.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferencias lexicosemánticas». En C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.